

DE ROCHES, ARROCHADAS  
Y ROCHOSOS.  
ESTUDIO DE UNA FAMILIA  
LÉXICA DEL CASTELLANO  
PERUANO<sup>1</sup>

Agustín Panizo Jansana

*Caerás en un lugar  
Donde el roche no existe,  
Donde cada objeto  
Es aquello*

*Que siempre deseaste.*

*Luis Hernández, «The sudvietnamitics geishas»,  
Cuaderno El curvado universo, ca. 1975-76*

*Resumen:*

En el presente trabajo realizo un acercamiento lexicográfico y lexicológico a la familia léxica del castellano coloquial peruano que denomino por comodidad **roche**, y que agrupa las siguientes voces: **roche**, **arrochar**, **arrocharse**, **arroche**, **arrochado (-a)**, **rochar**, **roche**, **rochoso (-a)**. Tras una introducción en la que paso revista a registros lexicográficos anteriores e indago sobre historia de estas voces, presento un conjunto exhaustivo de usos reales obtenidos de diversas fuentes, a partir del cual analizo semánticamente el conjunto de voces que me ocupa y algunas de sus combinaciones más habituales. Finalmente, propongo definiciones para las unidades léxicas que componen la familia léxica objeto de este estudio.

*Palabras clave:*

Léxico peruano; castellano peruano; uso coloquial; familia léxica roche

## 1. ANTECEDENTES. PRIMEROS REGISTROS LEXICOGRAFICOS

### 1.1. *El origen hampesco de roche*

Hasta donde hemos podido averiguar, el primer registro lexicográfico peruano de cualquiera de las voces que nos proponemos estudiar aparece en una curiosa obra titulada *Lo que el cholo Cano me dijo*, publicada en Chulucanas, ciudad capital de la provincia de Morropón, en Piura, el año de 1950 por el presbítero huancabambino Miguel Justino Ramírez. Se trata de una obra de carácter costumbrista que recoge estampas regionales variadas. En un acápite final titulado «Jerga morropana», el padre Ramírez incluye la voz **roche** y le asigna escuetamente el significado sinonímico de ‘robo’ (Ramírez 1950: 150).

Pocos años después, José Bonilla Amado publica en Lima su trabajo *Jerga del hampa*. En este, tras un breve estudio, reúne y define el léxico que ha obtenido de entrevistas a delincuentes recluidos en la Penitenciaría y Cárcel Central de Varones de Lima, entre los años 1954 y 1956. En este inventario aparece el segundo registro lexicográfico que conocemos de la voz **roche**, que Bonilla define así: «Dícese del delito frustrado, realizado sin éxito» (Bonilla 1957: 108)<sup>2</sup>.

### 1.2. *Nuevos miembros de la familia léxica en el Perú*

Dos décadas después, el abogado Guillermo Bendezú Neyra, en su *Argot limeño o jerga criolla del Perú*, de 1977, incluye también la voz **roche** y la define así:

---

1 Esta ponencia es un avance de la tesis de licenciatura que preparo actualmente para la PUCP.

2 Este trabajo es realmente la Tesis de Bachillerato que Bonilla presentó a la Facultad de Derecho de la Universidad de San Marcos en 1956, y que publicó el mismo año en la editorial limeña Nuevos Rumbos. Hemos tenido acceso únicamente a la segunda edición, de 1957, por lo que hacemos referencia al número de página consultado en ella.

**Roche.** s.m. Desaire, descortesía /...no aguanté el roche de la lorchá y le paré el pleito en plena lleca ante mil sapiólogos.../ (Bendezú 1977: 292)

Bendezú es un investigador interesado en el habla de la calle, particularmente en aquella vinculada con las actividades delincuenciales. Su acceso a este mundo le permite ampliar su registro con otras voces, como la locución verbal **tírar roche**:

**Tírar roche.** per. verb. Menospreciar, desetimar [sic] /...desde que se amarró con un milico para tirando roche a sus paisanas.../ (Bendezú 1977: 317)

Más allá de los ocurrentes ejemplos fruto de su invención —cuya validez lexicográfica es harto cuestionable—, el registro de Bendezú es sumamente interesante, pues en la redacción de sus definiciones, aunque recoge el uso propio del mundo del hampa, tal como hicieron antes Ramírez y Bonilla, se aparta del significado propuesto por ambos. En efecto, para Bendezú, **roche** ya no refiere a un acto delictivo sino a una situación en la que una persona hace un desaire o trata descortésmente a otra. Según la definición de Bendezú, estamos, pues, ante un cambio en el uso de la voz **roche**, la cual ha trascendido el restringido dominio del mundo del hampa para ser usada en un dominio más amplio ya no necesariamente vinculado con actividades delincuenciales. Por otro lado, el hecho de encontrarse en una combinación lexicalizada nos habla también de una mayor extensión en el uso de la unidad léxica **roche**.

Si continuamos revisando la obra de Bendezú, encontramos lo que para nosotros es una evidencia lexicográfica del parentesco léxico entre el sustantivo **roche** y el verbo **arrochar**, y sus derivados, el adjetivo **arrochado**, **-a** y el sustantivo **arroche**:

**Arrochado.** s.m.f. Víctima del menosprecio ajeno.

**Arrochar.** v.tr. Despreciar o menospreciar. Conducirse despectivamente con ciertas personas. Es [sic] una corrupción de Arrocear o tirar arroz.. / ...la jembrona lo arrochó después del cafiolo.../

**Arroche.** s.m. Menosprecio. Desdén. u.t.c. Gesto despectivo. Rechazo amoroso / ..no aguanto el arroche que me mandó la china Roxana../ (Bendezú 1977: 78)

Como vemos, entre los significados propuestos para **roche** y **arrochar** (y las demás voces registradas por Bendezú) hay una semejanza semántica evidente, lo que nos lleva a pensar en un parentesco morfológico, que se sustenta en un proceso de derivación que puede haberse dado en dos posibles direcciones: o bien de **roche** deriva posteriormente **arrochar** (verbalización) o de **arrochar** deriva **roche** (nominalización). Nos inclinamos por la primera alternativa.<sup>3</sup>

El verbo **arrochar** ya había sido registrado antes. En efecto, el primer registro que de este verbo conocemos lo da Lauro Pino en su pequeño volumen *Jerga criolla y peruanismos*, publicado en Lima en 1968: «**arrochar**. tr. Desairar. // Despreciar» (Pino 1968: 15). Sin embargo, el registro de Bendezú 1977 es el más completo hasta ese momento. El mismo Bendezú había publicado dos años antes un librito de modesta presentación en Ayacucho, bajo el título de *Vocabulario hampesco*, que recogía léxico de la A a la G. Esta publicación parcial constituye un material preparatorio de *Argot limeño o jerga del Perú* y en lo que puede ser un descuido o un indicador de la poca extensión de la voz, omite el verbo **arrochar** y sus derivados. Da, sin embargo, un significado similar a **arroz**.

Arroz.- Desaire—...ya no va a la fiesta desde que le tiraron arroz...  
Arroz.- Descortesía, burla fina—...con ese arroz no sacarás nada; mejor te haces la cojuda y amistas nuevamente... (Bendezú 1975: 47)

---

3 La hipótesis de dirección contraria, según la cual de **arrochar** habría derivado **roche**, supone que del verbo **arrochar** derivaría la sustantivación **arroche**, de la cual, a su vez, por retroformación resultaría **roche**, perdiéndose la «a» inicial. Esto último, aunque posible, es altamente improbable, pues la retroformación con pérdida de «a» inicial no es frecuente en español. Agradecemos a Julio Calvo Pérez (Universidad de Valencia), quien nos ayudó a considerar esta idea en una comunicación personal.

Como hemos leído arriba en su definición para **arrochar**, Bendezú se aventura a proponer un origen etimológico para este verbo y señala que se trata de una «corrupción de Arrocear o tirar arroz» (1977: 78); es decir, **arrochar** sería fruto del cambio fonético, lo cual explicaría la similitud semántica entre ambas voces. No estamos necesariamente de acuerdo con esta hipótesis de Bendezú, pues como hemos sugerido líneas arriba, preferimos pensar en una derivación morfológica que del sustantivo **roche** haya producido la forma verbal **arrochar**. Basamos nuestra hipótesis en los registros lexicográficos ya revisados.

## 2. INDAGACIÓN POR EL ORIGEN: EL ANTECEDENTE CHILENO ROCHAR

El siguiente registro lexicográfico que conocemos de una de las voces de esta familia léxica data de 1985 y corresponde al padre Esteban Puig (*Breve diccionario folclórico piurano*). Este registro regionalista, sin embargo, no está exento de problemas:

**Rochar.** Confundir. Avergonzar. // Cambiar una cosa por otra (Catacaos).  
Me da roche

Ninguna otra obra lexicográfica peruana acompaña a Puig en el registro de este verbo. Hemos hecho averiguaciones en Catacaos, lugar al que atribuye Puig el uso de esta voz, y no hemos podido constatar su uso (vigente o antiguo).<sup>4</sup> Por otra parte, el supuesto ejemplo «Me da roche» que se da erróneamente sin incluir la voz definida **rochar**, nos hace dudar aun más del rigor en el tratamiento del inventario léxico de Puig.

Este polémico registro, sin embargo, nos ha llamado poderosamente la atención sobre esta unidad léxica, y, puestos en su búsqueda, nos hemos topado con su vigencia actual en el vecino país de

---

4 Agradecemos a Fátima Solís, natural de Catacaos y estudiante de la Universidad de Piura.

Chile. De hecho, ya desde 1927, la Real Academia Española registra esta voz, asignándole la marca diatópica «Chile» y atribuyéndole el significado de «Sorprender a alguno en alguna cosa ilícita».<sup>5</sup> Si bien un estudio actual de los usos chilenos nos puede llevar a una descripción semántica mucho más compleja —para darse una idea basta revisar algunos de los titulares del diario *La Cuarta*—, me interesa mucho este primer significado recogido, pues su conexión con nuestra voz **roche** ('robo frustrado', según Bonilla 1957) es más que evidente: un robo se frustra cuando sus ejecutores son sorprendidos.

Además, su registro académico desde 1927 nos habla de una voz de antigüedad mayor en Chile que en el Perú, por lo que su préstamo del español chileno al peruano nos parece muy probable. Este origen chileno de **rochar** no tiene por qué sorprendernos, pues es fenómeno común en el mundo del hampa que los delincuentes se trasladen de un lugar a otro y traspongan frecuentemente las fronteras de sus países, lo cual, sumado a la permanente necesidad de estas personas de actualizar su léxico jergal, ocasiona que voces vigentes en otras latitudes sean adoptadas en el mundo delincriminal peruano. El antropólogo José Luis Pérez Guadalupe<sup>6</sup> explica esta dinámica:

Aunque parezca mentira, muchos de los términos jergales utilizados en cárceles peruanas tienen su origen en ambientes delincuenciales de otros países. Esto se debe a dos hechos:

1. Al gran número de extranjeros ('charlys') que había en las cárceles peruanas, generalmente por estafa o tráfico de drogas. Ellos traían consigo, no sólo la experiencia delincriminal de sus países, sino también la terminología que utilizaban.
2. Existe una gran cantidad de delincuentes (sobre todo **Faites**) que cuando están requisitorizados, o quieren ascender en el mundo de la delincuencia, viajan al extranjero para perfeccionarse en otros países. (Pérez Guadalupe 1994: 14)

---

5 Real Academia Española. *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1927, p. 1714.

6 Pérez Guadalupe, José Luis. *Faites y atorantes. Una etnografía del Penal de Lurigancho*. Lima: Facultad de Teología Pontificia y Civil de Lima - Centro de Investigaciones Teológicas, 1994.

Con todo, si bien el verbo **rochar** proviene de Chile y su uso está vigente aun hoy, aunque con una baja frecuencia, la nominalización **roche** y sus posteriores derivaciones no se registran en dicho país. El uso de las formas pertenecientes a esta familia léxica en el español peruano, por otro lado, goza de una plena vitalidad, como se verá más adelante.

### 3. REGISTROS LEXICOGRAFICOS RECIENTES

Juan Álvarez Vita, en su extenso *Diccionario de peruanismos*, publicado en 1990, añade por primera vez a las voces ya registradas el adjetivo **rochoso (-a)** con la definición «En replana, vergonzoso» (Álvarez Vita 1990: 468).

Edmundo Arámbulo Palacios, más tarde, en su *Diccionario de piuranismos* de 1995, vuelve a las definiciones antes redactadas para el léxico usado en Piura, y define **roche** como «robo, ladronería» y da como ejemplo «Se hizo roche de lo ajeno» (Arámbulo 1995: 247). Además de los ya presentados, muchos otros lexicógrafos incluyen las voces de esta familia léxica, con definiciones que copian o modifican en algo las apenas comentadas en nuestro trabajo.

La Real Academia Española, por su parte, incluye las siguientes voces a partir de la vigésima segunda edición de su diccionario:

**arrochar**. 1. tr. coloq. Perú. Rechazar, despreciar.

**arroche**. 1. m. coloq. Perú. Desprecio, rechazo.

**roche**. 1. m. coloq. Perú. Cosa notoria o visible.

2. m. Perú. *vergüenza* (Á turbación del ánimo).

**estar alguien con ~**. 1. fr. coloq. Perú. Intentar ocultar algo notorio.

**rochoso, sa**. 1. adj. coloq. Perú. Que se nota. 2. adj. Perú. Dicho de una persona: Que no disimula.<sup>7</sup>

---

7 Las citas corresponden a la versión electrónica aparecida en el 2003, véase abajo Bibliografía.

Todos estos repertorios lexicográficos, algunos más acertados en sus definiciones que otros, aunque registran voces de la familia léxica que estudiamos, no alcanzan en ningún caso el nivel de profundidad y precisión que nos gustaría encontrar. Los usos reales de esta familia léxica, como se confirmará en las próximas secciones de nuestro artículo, exigen un registro mucho más extenso y cuidadoso.

#### 4. ESBOZO DE CRONOLOGÍA

De forma sucinta, intentando una reconstrucción de la historia de esta familia de palabras, esbozamos esta cronología de su evolución:<sup>8</sup>

- En las primeras décadas del siglo XX, el verbo **rochar** es usado entre delincuentes en Chile con el significado de ‘sorprender a alguien en algo ilícito (robo, por ejemplo)’. Con ese significado, esta voz es registrada en el DRAE de 1927.
- A mediados del mismo siglo, en el Perú se constata el uso entre delincuentes de la nueva forma nominalizada **roche**, con el significado de ‘delito frustrado’. Es recogido en repertorios lexicográficos desde 1950.
- El verbo **rochar** parece no usarse mucho en Perú y quizás por ello no se conocen registros lexicográficos de esa época, mientras que el sustantivo **roche** se empieza a extender y amplía su significado a ámbitos distintos del de la delincuencia.
- En la década de 1970, **roche** ya es definido como ‘desaire’, ‘descortesía’ (1977): ha trascendido definitivamente el exclusivo mundo del hampa.
- En esta misma década ya se usa en nuestro país la forma verbal **arrochar** con un significado cercano a la ya existente **tirar roche**. Se trata de una voz derivada morfológicamente de **roche**.
- A partir de esta evolución semántica, **roche** adquiere el signifi-

---

8 En este esbozo exponemos nuestra visión de lo que puede haber sido el recorrido histórico del uso de las voces que nos ocupan. Una mayor investigación podrá confirmar o descartar estas hipótesis.

- cado más psicológico de ‘vergüenza’, cuyo uso se extiende ampliamente desde los años 80 entre los jóvenes.
- Los varios significados de estas dos voces principales de la familia léxica que estudiamos (**roche** y **arrochar**), van de la mano con una mayor derivación morfológica, que multiplica la familia léxica, con voces como **arrocharse**, **rochoso**, y muchas combinaciones habituales, algunas de ellas lexicalizadas.
  - En la actualidad, esta familia léxica está sumamente vigente en el español coloquial peruano (quizás más en la costa), aunque el registro lexicográfico de sus unidades léxicas no haya sido suficientemente riguroso.

## 5. EL USO ACTUAL

### 5.1. *Sobre la documentación de usos reales*

Luego de identificar las voces que nos interesan, nos hemos echado a documentar su uso real, pues a partir de él es que podemos intentar determinar su significado. Los usos que presentamos listados a continuación han sido obtenidos de dos fuentes principalmente: publicaciones periódicas impresas e internet.<sup>9</sup> Como se comprobará rápidamente, los usos obtenidos de internet presentan abundantes errores ortográficos y gramaticales, como es usual encontrar en este tipo de textos. No es nuestro objetivo corregir estos usos ni comentar su adecuación o inadecuación, sino que nos interesa únicamente el contexto de uso de las voces estudiadas. Por ello, presentamos de forma inalterada estos textos.

Tomando como referencia cada una de las voces que forman la familia léxica **roche**, hemos seguido primero un orden alfabético y luego uno gramatical, cuando ha sido necesario diferenciar usos de una misma voz. La siguiente es la lista de las voces documentadas:

---

9 La mayoría de páginas web de las que se han extraído los textos fueron consultadas entre mayo y julio de 2006.

Unidades léxicas univerbales

**arrochar** (verbo)

**arrocharse** (verbo reflexivo)

**arroche** (sustantivo masculino)

**arrochado, -a** (adjetivo masculino y femenino)

**arrochada** (sustantivo femenino)

**roche** (sustantivo masculino)

**rochoso, -a** (adjetivo masculino y femenino)

Combinaciones habituales (lexicalizadas o no)<sup>10</sup>

comerse el roche

**con roche**

dar roche

estar con roche

**hacer roche**

hacerse roches

pasar roche

sentir roche

sin roche

tirar roche

## 5.2. *Lista de usos reales documentados*

arrochar

(1)

Se dejaron extrañar <Iván, Calín (parece que no es su correo, viene devuelto), Juan, David, la Pava (ya me estoy cansando que **me arroches**, won, te llamé tres veces) [...]

(<http://www.champagnat36.com/saludos.htm>)

---

10 Un estudio más exhaustivo y de mayor profundidad nos llevará a recoger más combinaciones habituales fijadas por el uso de los hablantes (colocaciones) y a clasificarlas diferenciando las ya lexicalizadas (unidades léxicas pluriverbales). Tomo estas nociones de Haensch 2004: 44-46.

(2)

**Arrocha** a la izquierda (titular referido a Ollanta Humala)  
(*Diario Perú.21*, primera plana, 19.06.06)

(3)

La gente se rie y aunque me pellizcan en la pierna no le queda otra que hacerme caso sinó le repito la frasesita (o otra).....y **la arrocho** mas, jaja. Y como que **la arrocho**, pues ya me dice: «ya pues vamonos», jaja  
([http://66.102.7.104/search?q=cache:xLe\\_QYZLFWAJ:www.perutops.com/foroweb/image-vp25770.html+arrocho&hl=es&gl=pe&ct=clnk&cd=42&lr=lang\\_es](http://66.102.7.104/search?q=cache:xLe_QYZLFWAJ:www.perutops.com/foroweb/image-vp25770.html+arrocho&hl=es&gl=pe&ct=clnk&cd=42&lr=lang_es))

**arrochase**

(4)

--Oye, no hagas que **me arroche** --me dijo, y me agradó verla ruborizarse--. Cualquiera diría que te me estás declarando.  
(Página web consultada en caché, 21.06.06, 15:30 hrs)

**arrochada**

(5)

Ese individuo que señaló que lo que = había hecho estaba mal y era un pésimo ejemplo para todos los periodistas y estudiantes de esa honorable profesión. Sí, señores, ese que recibió tremenda **arrochada**, en vivo y en directo, del ex - presidente Valentín Panigua.  
(<http://66.102.7.104/search?q=cache:FEfxvCLRwrcJ:listas.rcp.net.pe/pipermail/cicodes/2001-December.txt.gz+arrochada&hl=es&gl=pe&ct=clnk&cd=1>)

**arrochado, -a**

(6)

Me recuerda a ese reportage de Panorama en el que una tía se metió un reproductor de VHS en la barriga o que meten latas en el carrito del bebé, y salieron bien, pero bien **arrochados**.  
(<http://mutanter.blogspot.com/2006/01/para-aprender-la-leccin.html>)

(7)

Deberías dar clases, para las que no somos tan aventadas. O las **arrochadas** como yo.

(<http://agachateysoplafuerte.blogspot.com/2005/10/cachorras-ernesto-congo-y-la-arpa.html>)

**roche**

(8)

Qué **roche** ir al médico a pedir información.

([http://www.flora.org.pe/anticoncepciondeemergencia/frm\\_centro.htm](http://www.flora.org.pe/anticoncepciondeemergencia/frm_centro.htm))

(9)

A su turno Tula Rodríguez, quien debutó con su primer rol protagónico en la pantalla grande, contó –desde el teléfono–, que la primera vez que vio la película sintió un **roche** total. De igual modo justificó los desnudos que realizó, pues dijo que estuvieron muy bien dirigidos por el director Gianfranco Quattrini.

(<http://www.cpnradio.com.pe/cumbrederio/html/2006/06/08/1/20.htm>)

(10)

Peor fue el **roche** del segundo vicepresidente de UN, José Luis Risco, que no supo responderle a Jaime Bayly quiénes eran los presidentes de Rusia, de Chile y de Colombia.

(«¡Qué Bonita Campaña!». *Revista Caretas*, no. 1665, 11.04.2001, p. 42)

(11)

Hace unos meses trate de instalarme la distribucion de Debian pero tuve unos **roches** con mi coneccion a internet por usb y nunca pude terminar de instalarlo.

(<http://grupos.pucp.edu.pe/archivos/linux/linux.200409/0128.html>)

(12)

Me han dateado que en la Universidad San Martín hay **roche**, ya que los dires están azabaches que no entra billete al club y se están cansando de meter drilos, por mi mare que ahorita venden la categoría...

(<http://www.cpnradio.com.pe/cumbrederio/html/2006/06/08/1/20.htm>)

**comerse el roche**

(13)

**Se comió el roche** / Navarro sabía que clubes protestarían, pero niega tenga culpa en el retraso del regreso de selección.

([http://www.elbocon.com.pe/Seleccion\\_desarrollo.php?nota\\_id=4775&nota\\_seccion=](http://www.elbocon.com.pe/Seleccion_desarrollo.php?nota_id=4775&nota_seccion=))

(14)

Otra vez la presión, otra vez el sonido de huesos rebotando en mis oídos, otra vez la tortura... *Novasagritar-novasagritar-novasagritar*. No le des el gusto a este enfermo mental, resiste, sé valiente. No vas a gritar, que los valientes mueren con las botas puestas. No, qué chucha, yo grito, a la mierda, no puedo más, ya que demonios, después vas a al sicoanalista y **me como el roche**. Grita-grita-GRITAAAAAAAAA.

(<http://www.laoctelera.com/hierbamala/posts/index/1>)

**darle roche** (*algo a alguien*)

(15)

«No es que sea sobrado o quiera aparentar algo que no soy. Lo que pasa es que **me da 'roche'** cuando me dicen algo en la calle. Acepto que soy serio, pero así es mi carácter y a estas alturas no voy a cambiar», señala Jorge Soto, en sincero diálogo con la prensa.

(<http://www.laultima.com/interno.php?pagina=20&idcategoria=7>)

**dar roche**

(16)

Quizá hoy te **dé roche** abrigar pensamientos tan políticamente incorrectos pero, hace veinte años, una reflexión semejante ni siquiera hubiera pasado por tu mente.

(Jennifer Llanos. «Mujeres. El externo femenino». En: *Somos* (revista sabat. de *El Comercio*), año XX, N.º 1046, Lima 23-12-2006, p. 142.)

**estar con roche**

(17)

El «Cenizo» Nunes también sabe que se juega la mitra pelada que tiene ahora, porque ya **está con roche** como técnico...

([http://www.elbocon.com.pe/Cesar%20Vallejo\\_desarrollo.php?nota\\_id=5239&nota\\_seccion](http://www.elbocon.com.pe/Cesar%20Vallejo_desarrollo.php?nota_id=5239&nota_seccion))

**hacer roche**

(18)

Hay una placa sobre los campeones Olímpicos de 1936, sobre las Olimpiadas de Berlín y se lee el nombre de autoridades políticas y deportivas de ese tiempo. Parece que el nombre de Hitler lo sacaron para no **hacer roche...**

(<http://66.102.7.104/search?q=cache:EdJeZvZgYScJ:www.elbocon.com.pe/elbocon.php+roche&hl=es&gl=pe&ct=clnk&cd=42>)

**hacerle roche (a alguien)**

(19)

Si un «X» vuelve a meterse en plena pasada de alguien... hay que pitear, abuchearlo, **hacerle roche...** Pero si nos quedamos callados ahí sí que la ca...amos.

([http://groups.msn.com/SK8BOARDINPERU/general.msnw?action=get\\_message&mview=0&ID\\_Message=5520&LastModified=4675528657547654263](http://groups.msn.com/SK8BOARDINPERU/general.msnw?action=get_message&mview=0&ID_Message=5520&LastModified=4675528657547654263))

***hacerse roches***

(20)

Es tu problem si no quieres saber de noticias desagradables, pero la mayoría de estas osea los noticieros sólo hablan de eso, «tio violó a tal», «marido mata a esposa por infiel», familia se mata «porque no tenían para comer» (...) eso es lo único que veo en los noticieros y una que otra vez pasan cosas como premios, pero para eso están los noticieros para informar lo que pasa en el país no! .. no ***se hagan roches*** por nada ..

(<http://72.14.209.104/search?q=cache:r5q5GM3exOEJ:www.foros.com.pe/index.atom.php+roches&hl=es&gl=pe&ct=clnk&cd=30>)

(21)

(..) solo me demostré que así como puedo comer un sanguichón del bambos, San Antonio o el SUBS no ***me hago roches*** si por ahí alguien me invita un almuerzo 7 colores en los agachaditos, total en esta vida hay que acomodarse a las circunstancias.

(<http://72.14.209.104/search?q=cache:KCWuYTaYjHAJ:mail.lit.com.pe/t4z/html/index.php%3Fgadget%3DBlog%26action%3DSingleView%26id%3D205+roches&hl=es&gl=pe&ct=clnk&cd=47>)

***con roche***

(22)

El remate empieza en US\$1.00 (un Cocaso) y se respetará el precio final al que llegue, no voy a dar mi número de celular ni datos ni nada para cerrar la venta antes de tiempo por respeto a los interesados, lo que si quiero es que sean ofertas serias, no hagan perder el tiempo, calificaré negativo y ***con roche***, vean mi reputación [...]

([http://66.102.7.104/search?q=cache:oX4UxOTADWEJ:articulo.mercadolibre.com.pe/MPE-1028414-sony-xplod-mdcd-desde-us100-\\_JM+roche&hl=es&gl=pe&ct=clnk&cd=39](http://66.102.7.104/search?q=cache:oX4UxOTADWEJ:articulo.mercadolibre.com.pe/MPE-1028414-sony-xplod-mdcd-desde-us100-_JM+roche&hl=es&gl=pe&ct=clnk&cd=39))

(23)

sta bien q paguen eso por vassallo muy bien y aparte nunk pierde la humildad no como otras b... de jugadores q se alucinan **con roche** esta muy bien vassallo juega muy bien y es muy humilde

(<http://www.futbolperuano.com.pe/2005/05/29/400-mil-dolares-por-vasallo/>)

(24)

Si el disco de embrague se encuentra gastado, ( ya **con roche** ), el carro va a revolucionar mas de la cuenta para para avanzar normalmente, y en ciertos momentos va a patinar el disco. Creo que eso es lo que origina mayor consumo.

(<http://www.todoautos.com.pe/archive/index.php/t-363.html>)

(25)

Y esta semana, por fin, ha publicado **No mires atrás**, un librito que hay que leer golosamente y sin poder parar como quien chupa un curichi de copoazú y refresca **con roche** su alma nativa.

(Beto Ortiz. «María Luisa». En: *Perú.21*, Lima 03-12-2006, p. 12.)

pasar roche

(26)

La noche fue algo parecido a la anterior tomar, conversar, pasarla bien... Pero tuvo sus cosas especiales momentos graciosos como ver al amigo borracho haciendo **pasar roche** :P, cosas que dices y que no te arrepientes de hacerlo.

(<http://steve.blogdns.org/>)

sentir roche

(27)

No **sientas roche** en preguntar sobre sexo ni sexualidad, nos han dicho muchas mentiras al respecto así que cuéntame tus dudas y te diré como son las cosas con buena información.

(<http://www.puntoj.com.pe/entrejotas/zampate.asp>)

**sin roche**

(28)

Basco, Pinky y Greg son una verdadera happy family canina. Papá, mamá e hijo son felices cuando los niños especiales del colegio Perú-Holanda los acarician, juegan con ellos y, **sin roche**, le jalan la cola o pellizcan.

([http://archivo.larepublica.com.pe/index.php?option=com\\_content&task=view&id=112675&Itemid=487&fecha\\_edicion=2006-06-07](http://archivo.larepublica.com.pe/index.php?option=com_content&task=view&id=112675&Itemid=487&fecha_edicion=2006-06-07))

(29)

pucha larmenta es un lugar maravilloso el cual vale la pena visitar se los digo yo q eh vivido ahi mi niñes conoscan esos lugares y veran q no les miento y pucha si algun amigo de ahi me conoce **sin roche** agregate a mi msn ... carloschanco@hotmail.com

(<http://ertic.inictel.net/web3/libro.shtml?cmd%5B129%5D=c-1-lzcuchaca>)

**tirar roche**

(30)

El Primer Ministro japonés también le **tiro roche** hace pocas horas a Toledo. Pero claro, aparte del poco criterio que él tien, acompañado con los pésimos consejeros, se le ocurrió querer tocar de refilón el tema Fujimori. Resultado fue la catástrofe para Alejandro. «Acá hemos venido a trabajar, los temas son otros», le dijo el Primer Ministro japonés.

(Carlos Santander. «Lagos jala las orejas a Toledo. Con razón». Posteadó el 21/11/2005, 12:08 p.m. Consultado en: [http://www2.congreso.gob.pe/sicr/parciudadana/Foros\\_p.nsf/8178b1c14b1e9b6b8525624f0062fe9f/b48db1baf9f13e34052570c0005e3504?OpenDocument](http://www2.congreso.gob.pe/sicr/parciudadana/Foros_p.nsf/8178b1c14b1e9b6b8525624f0062fe9f/b48db1baf9f13e34052570c0005e3504?OpenDocument))

**rochoso, -a**

(31)

s obvio q sabes kien soy yo..... bueno tio intrsant n vrdad lo q haces pero yo no lo haria jeje soy demasiado **rochoso** apart mi

vida s medio no se lo digas a nadie jajajaja y nunk le hagas a otros lo q no kieres q te hagan a ti

(<http://www.g2project.com/blog/index.php?op=leer& entrada=1>)

(32)

Era una canción rara y este niño viene con todo el valor del mundo a sacarme a bailar cuando nadie más esta bailando. Y yo, Ah??? Pero Bebecito hermoso me sonríe con hoyitos en los cachetitos rasaditos y me dice como si fuera bien natural inaugurar una pista de baile en el rincón más rochoso de una casa llena de familiares. Se burla y dice «No seas **rochosa**», me jala en la más confianzuda, y yo desarmada totalmente me dejo jalar, llevar, y empezamos a bailar como si las huevas, sin que nos importe que allá nos digan «Buena Paula», «Buena Javi», y que alguno de los dos se rompa la espalda.

([http://www.zonalibre.org/blog/matenla/archives/2004\\_09.html](http://www.zonalibre.org/blog/matenla/archives/2004_09.html))

(33)

Post de respuesta en foro «TUSAMIX FERE»:

Roberto eres una \$#%#\$ como cuentas ps q me econtraste ahi eres un **rochoso** bashura

(Página consultada en memoria caché, 21.06.06, 12:34 hrs)

(34)

Pero cuentan -y aquí está lo auténticamente **rochoso**- que, cuando el bus que los transportaba llegó al terminal aéreo donde aguardaba la nave que los llevaría a Madrid, el funcionario Cacho Souza interrumpió su 'mona' (léase, sueño pesado post juerga) y, olvidándose de toditos los códigos de protocolo que alguna vez infructuosamente memorizó, se largó a cantar el inequívoco estribillo del último hito borrachoso musical: 'Pasameeeeeeee la botellaaaaaaaa... Voy a bebeer en nombre de ellaaaaaaaaaaaaaa'.

(Diario *El Comercio*. «Dolor de columna: Quítenle la botella». Por Renato Cisneros. Martes, 23 de mayo de 2006)

(35)

De todos modos, la exposición de ambos ha sido tan **rochosa** que las cosas no pueden seguir como antes.

(Fernando Vivas. «¿Quién Carajea a Quién? Las relaciones peligrosas de América y el poder». *Revista Caretas*. N° 1544, 26 de Noviembre, 1998, p. 84)

(36)

Era una canción rara y este niño viene con todo el valor del mundo a sacarme a bailar cuando nadie más esta bailando. Y yo, Ah??? Pero Bebecito hermoso me sonríe con hoyitos en los cachetitos rasaditos y me dice como si fuera bien natural inaugurar una pista de baile en el rincón más **rochoso** de una casa llena de familiares.

([http://www.zonalibre.org/blog/matenla/archives/2004\\_09.html](http://www.zonalibre.org/blog/matenla/archives/2004_09.html))

(37)

un recuerdo q tengo del baile, fue cuando estaba en inicial y salio un grupo a bailar (yo estaba de espectador) y la chibola en plena actuacion, comenzo a orinarse y no se dio cuenta hasta q habia un enorme y **rochoso** charco de orina.

(<http://blog.almadark.com/2006/05/17/no-me-gusta-bailar/feed/>)

## 6. DESCRIPCIÓN DEL SIGNIFICADO ACTUAL DE LAS VOCES ESTUDIADAS

Para las definiciones que presentamos a continuación no seguimos rigurosamente la planta de ningún diccionario en especial. Cuando en alguna definición ha sido necesario precisar la acepción de alguna palabra utilizada en la redacción, hemos hecho referencia a la acepción correspondiente del DRAE (como sucede en el caso de «vergüenza» en la definición redactada para **roche**, por ejemplo). No estamos presentando, por tanto, artículos lexicográficos en rigor, sino

que proponemos un punto de partida para la redacción posterior de artículos lexicográficos que se adapten a plantas específicas.

### **arrochar**

1. tr. Rechazar despectivamente *a alguien o algo*. (véase usos 1 y 2)
2. tr. Hacer pasar vergüenza *a alguien*. (véase uso 3)

### **arrocharse**

1. v. reflex. Avergonzarse por causa propia o ajena. (véase uso 4)

### **arroche**

1. sust. m. Acción y efecto de arrochar. (Nota: No hemos registrado ningún uso real.)

### **arrochado, -a**

1. adj. m. y f. *Dicho de una persona u objeto*: que ha sido rechazado despectivamente. (véase uso 6)
2. adj. m. y f. *Dicho de una persona*: avergonzado. (véase uso 7)

### **arrochada**

1. sust. f. Acción y efecto de arrochar. (véase uso 5)

### **roche**

1. sust. m. Vergüenza (DRAE 22: || Turbación del ánimo, que suele encender el color del rostro, ocasionada por alguna falta cometida, o por alguna acción deshonrosa y humillante, propia o ajena.) (véase usos 8 y 9)
2. sust. m. Situación embarazosa o comprometedora. (véase uso 10)
3. sust. m. Problema (DRAE 22: || Conjunto de hechos o circunstancias que dificultan la consecución de algún fin.) (véase uso 11)
4. sust. m. Problema (DRAE 22: || dificultad que causa disgusto o complicación.) (véase uso 12)

**comerse el roche**

1. loc. verbal. Soportar *alguien ante los demás* las consecuencias molestas de una acción propia o ajena. (véase uso 13)
2. loc. verbal. Sobreponerse *alguien* a la propia vergüenza (DRAE 22: || Turbación del ánimo...) (véase uso 14)

**con roche**

1. loc. adverbial. Sin importar que a otro le afecte lo llamativo del acto que se ejecuta. (véase uso 22)
2. loc. adverbial. Demasiado, tanto que llama la atención. (véase usos 23 y 24)
3. loc. adverbial. Mucho. (véase uso 25)

**dar roche**

1. (combinación habitual). Provocar vergüenza (DRAE: || Encogimiento o cortedad para ejecutar algo.) (véase usos 15 y 16)

**estar con roche**

1. locución verbal intr. Estar en problemas, en una situación comprometida. (véase uso 17)

**hacer roche**

1. loc. verbal intr. Llamar negativamente la atención. (véase uso 18)
2. loc. verbal tr. Reclamar *a alguien* de forma airada o llamativa. (véase uso 19)
3. loc. verbal tr. Hacer pasar vergüenza *a alguien* (DRAE 22: || Turbación del ánimo...).

**hacerse roche(s)**

1. loc. verbal reflex. Complicarse innecesariamente, hacerse problemas (DRAE 22: || Conjunto de hechos o circunstancias que dificultan la consecución de algún fin.) (véase usos 20 y 21)

***pasar roche***

1. (combinación habitual). Pasar vergüenza (DRAE 22: || Turbación del ánimo...). (véase uso 26)

***sentir roche***

1. (combinación habitual). Sentir vergüenza (DRAE 22: || Turbación del ánimo...). (véase uso 27)

***sin roche***

1. loc. adverbial. Sin disimulo, sin importar que a otro le afecte lo llamativo del acto que se ejecuta. (véase uso 28)
2. loc. adverbial. Sin complicarse. (véase uso 29)

***tirar roche***

1. locución verbal tr. Arrochar *a alguien o algo* (DRAE 22: || 1. Rechazar despectivamente a alguien o algo.). (véase uso 30)

***rochoso, -a***

1. adj. m. y f. *Dicho de una persona*: que se avergüenza fácilmente. (véase usos 31 y 32)
2. adj. m. y f. *Dicho de una persona*: que llama negativamente la atención con su comportamiento o actúa sin disimulo incomodando a otras personas. (véase uso 33)
3. adj. m. y f. *Dicho de una situación, evento*: que llama negativamente la atención. (véase usos 34 y 35)
4. adj. m. y f. *Dicho de un lugar*: muy a la vista de los demás. (véase uso 36)
5. adj. m. y f. *Dicho de un objeto*: demasiado notorio, que llama negativamente la atención. (véase uso 37)

## BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez Vita, Juan  
1990 *Diccionario de peruanismos*. Lima: Studium.
- Arámbulo Palacios, Edmundo  
1995 *Diccionario de piuranismos*. Lima: Concejo Provincial de Piura.
- Baldoceca, Ana  
1998 «Notas sobre peruanismos». En *Alma Mater* (15). Lima: USMP, 1988, pp. 81-88.
- Bendezú Neyra, Guillermo  
1975 *Vocabulario hampesco*. Ayacucho: Imprenta «Gráfica Popular», 1975.  
1977 *Argot limeño o jerga criolla del Perú*. Lima: Editora Lima.
- Bonilla Amado, José  
1957 *Jerga del hampa*. Segunda edición. Lima: Nuevos Rumbos.
- Haensch, Günther y Carlos Omeñaca  
2004 *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Hildebrandt, Martha  
1969 *Peruanismos*. Primera edición. Lima: Campodónico.  
1994 *Peruanismos*. Segunda edición. Lima: Biblioteca Nacional del Perú.
- Lara, Luis Fernando  
2004 *De la definición lexicográfica*. México: El Colegio de México.  
2006 *Curso de lexicología*. México: El Colegio de México.

- Larco Degregori, Fedor  
2000 *Diccionario de jeringa peruana*. Lima: Publicidad Causa.
- Pérez Guadalupe, José Luis  
1994 *Faites y atorrantes. Una etnografía del Penal de Lurigancho*. Lima: Facultad de Teología Pontificia y Civil de Lima - Centro de Investigaciones Teológicas.
- Pino, Lauro  
1968 *Jerga criolla y peruanismos*. Lima: Industrial Gráfica.
- Puig Tarratas, Esteban (pbo.)  
1985 *Breve diccionario folclórico piurano*. Piura: Universidad de Piura.  
1995 *Breve diccionario folclórico piurano*. Segunda edición. Piura: Universidad de Piura.
- Ramírez, Miguel Justino (pbo.)  
1950 «Jerga morropana». En: *Lo que el Cholo Cano me dijo...*, Chulucanas.
- Real Academia Española  
1927 *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. Consultado en línea en el Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española: En: [www.rae.es](http://www.rae.es)
- Real Academia Española  
2003 *Diccionario de la lengua española*. Vigésima segunda edición. Edición electrónica en CD Rom, versión 1.0. Madrid: Espasa Calpe.